Special Lesson. The Gorgon's Head

The Gorgon's Head

고르곤의 머리

명사 ,(동격의 콤마) 명사

Perseus/ was/ the son of Zeus,/ (God of the gods),/

페르세우스는 제우스의 아들이었다. (신들 중의 신이였던,)

명사 ,(동격의 콤마) 명사

and his mother/ was/ Danae,/ (a beautiful daughter of the King of Argos).

그리고 그의 어머니는 다나에였다. (아르고스 왕의 아름다운 딸인)

The king/ cruelly locked/ his own daughter and grandchild/ (in a chest)/ and set/ it/ out to sea/

왕은 잔인하게 (궤짝에) 가두었다. 자기 딸과 손자를 그리고 던져 버렸다. 그것(궤짝)을 바다에

* because of + 명사/ because + 주어 + 동사 * 동격의 that: 명사 + 동격의 that "-라는"

because of a fearful prophecy/ [that Perseus/ would one day threaten/ his life and kingdom].

무서운(fearful) 예언(prophecy) 때문이었다. [페르세우스가 언젠가 위협하게 될 거(라는) 그의 생명과 왕국을]

↙ 연결어 However 는 문장 속에 있어도 앞으로 빼서 해석해야 자연스러움. * reach : -에 도달하다 (완전타동사로 전치사를 쓸수 없다)

The chest,/ however,/ safely reached/ an island,/ and Danae and Perseus/ were saved.

그러나 궤짝은 안전하게 도착했다. 어느 섬에 다나에와 페르세우스는 구조되었다.

* grow up + to R : to 부정사의 부사적 용법 (결과) : "-하고나서 ...하게 되다"

When Perseus/ grew up to/ be a strong, handsome youth,/ Danae/ was still remarkably beautiful.

페르세우스가 힘세고 잘생긴 청년으로 성장했을 때 다나에는 여전히 굉장히 아름다웠다.

* '형용사 또는 부사 + enough' 어순주의

They/ had been living peacefully enough/ when King Polydectes,/ ruler of the island,/ fell in love with Danae.

그들은 평화롭게 살고 있었다. 섬을 통치하는 폴리덱테스 왕이 다나에에게 사랑에 빠졌을 때

* 분사구문 ♣ 문장 전환: As he hoped to take Danae as his wife, ~

(Hoping to take Danae/ as his wife),

다나에를 아내로 맞고자 하는 희망에

* resolve to + 동원 : -하기로 결심하다. ↙주격관계때명사 that * be sure to + 동원 : 반드시 - 하다

the evil king/ resolved to send/ Perseus/ on a fatal enterprise/ [that▨(주어enterprise자리) would be sure to/ get/ him/ killed].

사악한 왕은 보내기로 결심을 한다. 페르세우스를 [죽을 것이 뻔한] 치명적인 임무에 get + O + OC

♣ 준사역동사 Get + 명사 + to부정사(능동) / 과거분사(수동)

O가 OC 하도록 시키다. 만들다(능동/사역)

O가 OC 되도록 시키다. 만들다(수동/완료)

The king/ lied to Perseus,/

왕은 페르세우스에게 거짓말을 했다.

♣ it is + 형용사 + (for + 의미상 주어)+ to 부정사 : 가주어 진주어 구문

"I/ am getting married to/ a princess,/ and/ it/ is customary/ to give/ the royal bride/ a special present.

"내가 공주와 결혼을 할 것이다. 그리고 - 하는 관례가 있다. 왕의 신부에게는 특별한 선물을 주는 것이.

♣ as A as B : B만큼 A한, 구조 : 「as 원급(형용사/부사/형용사+명사) as」

If/ you/ are as brave/ as (people say)/ you are,/ you/ can bring/ me/ the head of the Gorgon Medusa."

만약에 너가 사람들이 말하는 대로 (풍문대로) 그렇게 용감하다면, 너는 내게 갖다 줄 수 있을 거야. 고르곤 메두사의 머리를 "

The Gorgons/ were/ the most terrible monsters/ [(목관대 that생략)the world/ had ever seen▨(목적어 자리)],/

고르곤들은 [세상이 지금 껏 보았던] 가장 무서운 괴물들이었다,

and Medusa/ was/ one of them.

그리고 메두사는 그 중 하나였다.

* remote: 가능성이 희박한, 거리가 먼 * resemblance : 유사성 닮음(정도)

The Gorgons/ were/ three sisters,/ (with only a remote resemblance/ to women). * resemblance to + 명사 : 전치사 to 주의!

고르곤들은 세 자매였으나, 여자들과는 닮은 데가 거의 없다.

↙ 연결어 in fact 는 문장 속에 있어도, 앞으로 빼서 해석해야 자연스러움.

They/ were,/ (in fact),/ frightful dragons.
(사실) 그들은 무서운 용들이었다.

Instead of hair,/ a hundred snakes/ grew/ (on their heads)!
머리카락 대신 백 마리의 뱀들이 (그들 머리에서) 자라났다!

[While the monsters/ were/ a spectacle,]/ people/ never looked at/ them.
그 괴물들은 굉장한 장관(볼거리)이었으나, 사람들은 결코 그들을 보지 않았다.

* be certain to + 동원 : 반드시(확실히) -하다 * the/that very + 명사: 바로 그 ~ * into + 명사 : -로

[If/ a mortal/ saw/ one of their faces],/ he or she/ was certain, that very instant, to be changed/ (into lifeless stone)!
필멸의 인간이 그 고르곤의 얼굴을 보면 (그들을 본) 사람은 반드시 그 순간 변해버렸다. 생명이 없는 돌로

* be likely to 동원 : -할 가능성이 있다. * more A than B : B라기보다는 A한 * despair: 절망

Perseus/ was far more likely to die/ than to return victorious,/ so he/ sat down/(being 생략) in despair.
페르세우스는 (금의환향할 가능성보다) 죽을 가능성이 훨씬 더 높았고, 그래서 그는 절망에 빠져 주저앉았다.

* be aware that 주어 동사 : -라는 사실을 안다, 인지하다. ↙동격의 콤마(,) "-라는" * watch over: - 을 돌봐주다.

He/ was not aware yet/ [that two great gods,/ Hermes and Pallas Athena,/ were watching over/ him
그는 -라는 사실을 몰랐다. (헤르메스와 팔라스 아테나라는) 위대한 두 신이 [그 자신이 제우스의 아들이었기 때문에] 그를 돌봐주고 있다는 사실을 몰랐다.

* 접속사 as : - 때문에

[as he/ was/ the son of Zeus]].

"Perseus,"/ called a voice,/ "why are you sad?"
"페르세우스." 어떤 목소리가 불렀다. "왜 슬퍼하느냐?"

* crooked : 구부러진

Perseus/ lifted/ his head/ and saw/ a handsome young man,/ (with an odd cap, a twisted staff, and a crooked sword).
페르세우스는 고개를 들었다. 그리고 한 잘생긴 젊은이를 보았다. (이상한 모자를 쓰고, 뒤틀린 지팡이를 들고, 구부러진 검을 들고 있는)